

Alfresco Master Agreement	Contrato marco de Alfresco
PLEASE READ THIS AGREEMENT CAREFULLY BEFORE PURCHASING AND/OR USING SOFTWARE OR SERVICES FROM ALFRESKO.	LEA EL PRESENTE CONTRATO DETENIDAMENTE ANTES DE COMPRAR Y/O UTILIZAR EL SOFTWARE O LOS SERVICIOS DE ALFRESKO.
BY USING ALFRESKO SOFTWARE OR SERVICES, USER ACCEPTS THIS AGREEMENT AND ACKNOWLEDGES IT HAS READ AND UNDERSTANDS THIS AGREEMENT. AN INDIVIDUAL ACTING ON BEHALF OF AN ENTITY REPRESENTS THAT HE OR SHE HAS THE AUTHORITY TO ENTER INTO THIS AGREEMENT ON BEHALF OF THAT ENTITY. IF USER DOES NOT ACCEPT THE TERMS OF THIS AGREEMENT, THEN IT MUST NOT USE ALFRESKO SOFTWARE OR SERVICES.	AL UTILIZAR EL SOFTWARE O LOS SERVICIOS DE ALFRESKO, EL USUARIO ACEPTA EL PRESENTE CONTRATO Y RECONOCE HABERLO LEÍDO Y COMPRENDIDO. UNA PERSONA QUE ACTÚE EN NOMBRE DE UNA ENTIDAD MANIFIESTA QUE POSEE LA AUTORIDAD PARA CELEBRAR EL PRESENTE CONTRATO EN NOMBRE DE DICHA ENTIDAD. SI EL USUARIO NO ACEPTA LOS TÉRMINOS DEL PRESENTE CONTRATO, NO DEBERÁ UTILIZAR EL SOFTWARE O LOS SERVICIOS DE ALFRESKO.
This Alfresco Master Agreement (the " <b>Agreement</b> ") is between Alfresco Software, Ltd., a United Kingdom limited company (" <b>Alfresco</b> "), and the purchaser of Alfresco software and services who accepts the terms of this Agreement (" <b>Company</b> ") in an Order Form or other purchase document. The effective date of this Agreement (" <b>Effective Date</b> ") is the earlier of the date that Company accepts this Agreement or first uses Alfresco's software or services.	El presente Contrato marco de Alfresco (el " <b>Contrato</b> ") se celebra entre Alfresco Software, Ltd., una empresa de responsabilidad limitada con sede en el Reino Unido (" <b>Alfresco</b> "), y el comprador del software y los servicios de Alfresco que acepta los términos del presente Contrato (la " <b>Empresa</b> ") en una Hoja de pedido u otro documento de compra. La fecha de entrada en vigencia del presente Contrato (" <b>Fecha de entrada en vigencia</b> ") es la que ocurra primero entre las dos siguientes: la fecha en la que la Empresa acepta el presente Contrato o la fecha en la que utiliza el software o los servicios de Alfresco por primera vez.
1. <b>SCOPE OF AGREEMENT AND DEFINITIONS</b>	1. <b>ALCANCE DEL CONTRATO Y DEFINICIONES</b>
This Agreement sets forth the terms under which Alfresco will provide Software and Services to Company. Capitalized terms in this Agreement are defined in Appendix 1. The pricing and itemized details of Company's purchase from Alfresco are set forth in the applicable Order Form.	Este Contrato establece los términos en virtud de los cuales Alfresco suministrará Software y Servicios a la Empresa. Los términos con mayúscula inicial de este Contrato se definen en el Anexo 1. Los precios y los detalles desglosados de la compra de la Empresa a Alfresco se establecen en la Hoja de pedido.
2. <b>LICENSE AND OWNERSHIP</b>	2. <b>LICENCIA Y PROPIEDAD</b>
2.1 <b>Grant to Company.</b> Subject to Company's compliance with this Agreement, Alfresco grants to Company, during the Subscription Period: (a) a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable license to use, copy, test, and modify the Software solely for Company's own internal use and limited to the number of Cores, Named Users, and/or Active Processes designated in the Order Form, as applicable; (b) the rights in the third-party open source software provided with the Software, which rights are set forth in the applicable third-party licenses; and (c) a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable license to use the Software on the number of Cores designated in the Order Form for the purpose of backup and disaster-recovery purposes.	2.1 <b>Adjudicación a la Empresa.</b> Sujeto a que la Empresa cumpla con este Contrato, Alfresco adjudicará a la Empresa, durante el Periodo de suscripción: (a) una licencia no exclusiva, no transferible y no sublicenciable para usar, copiar, probar y modificar el Software únicamente para uso interno de la Empresa y limitado a la cantidad de Núcleos, Usuarios nombrados y/o Procesos activos designados en la Hoja de pedido, según corresponda; (b) los derechos del software de código abierto de terceros provisto con el Software, dispuestos en las licencias aplicables a dicho software de terceros; y (c) una licencia no exclusiva, no transferible y no sublicenciable para usar el Software en el número de Núcleos indicado en la Hoja de pedido para realización de copias de seguridad y

	recuperación de desastres.
<p><b>2.2 Restrictions.</b> Company will not, directly or indirectly: (a) sublicense, resell, rent, lease, distribute, market, commercialize or otherwise transfer rights or usage to: (i) the Software, (ii) any modified version or derivative work of the Software created by the Company or for the Company, or (iii) Community Versions; (b) remove or alter any copyright, trademark or proprietary notice in the Software; (c) transfer, use or export the Software in violation of any laws or regulations of any government or governmental agency; (d) combine, call, link to, or otherwise use the Software in conjunction with any Community Version, or use any of the Services for Community Versions or for any unlicensed Cores or Named Users; or (e) reverse engineer, decompile or modify any encrypted or encoded portion of the Software.</p>	<p><b>2.2 Restricciones.</b> La Empresa no podrá, directa o indirectamente: (a) sublicenciar, revender, arrendar, alquilar, distribuir, promocionar, comercializar o transferir de alguna otra forma los derechos o el uso a: (i) el Software, (ii) cualquier versión modificada o trabajo derivado del Software creado por la Empresa o para la Empresa, o (iii) Community Versions; (b) quitar o modificar ningún derecho de autor, marca comercial o notificación de propiedad del Software; (c) transferir, usar o exportar el Software de forma que se infrinja alguna ley o normativa de un gobierno u organismo gubernamental; (d) combinar, llamar, vincular o usar el Software de otra manera junto a cualquier Community Version, ni utilizar ninguno de los Servicios para Community Versions o para Núcleos o Usuarios nombrados sin licencia; ni (e) realizar ingeniería inversa, descompilar ni modificar ninguna porción cifrada o codificada del Software.</p>
<p><b>2.3 Proprietary Rights.</b> Alfresco and its licensors will own all right, title, and interest to the Software, Services, technology, information, code or software provided to Company, including all copies, or any modifications to the Software.</p>	<p><b>2.3 Derechos de propiedad.</b> Alfresco y sus licenciadores tendrán la propiedad de todos los derechos, la titularidad y los intereses del Software, los Servicios, la tecnología, la información, el código o el software proporcionados a la Empresa, incluidas todas las copias o modificaciones que se hagan del Software.</p>
<p><b>2.4 ACS Specific Restriction Only.</b> If Company purchases Alfresco Content Services (ACS), the following restriction shall apply:</p> <p>The Alfresco Content Services (ACS) includes a workflow capability along with a predetermined set of document-review and approval workflows, and a set of predetermined management-task functions. Company may use and modify the predetermined workflows and management tasks that are provided with the ACS subscription. However, Company may not use the workflow software to design, create or run other types of workflows, business processes and/or management tasks. A separate subscription for Alfresco Process Services (APS) software is required for any such uses.</p>	<p><b>2.4 Restricción específica para ACS solamente.</b> Si la Empresa adquiere Alfresco Content Services (ACS), se aplicará la restricción siguiente:</p> <p>Alfresco Content Services (ACS) incluye una capacidad de flujo de trabajo junto a un conjunto predeterminado de flujos de trabajo de revisión y aprobación de documentos, y un conjunto predeterminado de funciones de tareas de gestión. La Empresa puede utilizar y modificar los flujos de trabajo predeterminados y las tareas de gestión que se proporcionan con la suscripción a ACS. Sin embargo, la Empresa no puede utilizar el software de los flujos de trabajo para diseñar, crear o ejecutar otros tipos de flujos de trabajo, procesos de negocio o tareas de gestión. Para dichos usos, se necesita una suscripción por separado al software Alfresco Process Services (APS).</p>
<p><b>3. FEES, PAYMENT, AND ADDITIONAL PURCHASES</b></p>	<p><b>3. TASAS, PAGO Y COMPRAS ADICIONALES</b></p>
<p><b>3.1 Fees and Expenses.</b> Fees for the Software and Services will be identified in an Order Form and are (a) due upon Company's signing an Order Form or, for a renewal term, at the start of the renewal term, and (b) payable in accordance with Section 3.2. Fees are payable in USD unless otherwise stated in the applicable Order Form. Company will reimburse Alfresco for all reasonable and pre-agreed expenses Alfresco incurs in connection with the performance of professional services and/or training.</p>	<p><b>3.1 Tasas y gastos.</b> Las tasas correspondientes al Software y los Servicios se identificarán en una Hoja de pedido y serán pagaderas (a) cuando la Empresa firme una Hoja de pedido o, en el caso de un periodo de renovación, al comienzo de dicho periodo; y (b) de conformidad con la Sección 3.2. Las tasas son pagaderas en dólares estadounidenses (USD), salvo aclaración contraria en la Hoja de pedido correspondiente. La Empresa deberá reembolsar a Alfresco todos los gastos razonables y preacordados en los que Alfresco incurra en relación con la ejecución de los servicios profesionales y/o la formación.</p>
<p><b>3.2 Invoices.</b> Alfresco (or the applicable Business Partner) will invoice Company for fees upon Company's execution of each applicable Order Form, and up to thirty (30)</p>	<p><b>3.2 Facturas.</b> Alfresco (o el Socio comercial correspondiente) facturará a la Empresa las tasas en el momento en el que la Empresa ejecute cada Hoja de pedido</p>

<p>days before the start of any renewal term. Company will pay fees and expenses, if any, no later than thirty (30) days from the date of each invoice. All payments are non-refundable except as otherwise provided in this Agreement. Alfresco reserves the right to suspend or cancel performance of all or part of the Services and/or suspend Company's license rights in the Software in the event Company is more than sixty (60) days past due on any undisputed invoice, and has failed to cure the payment deficiency within thirty (30) days of receiving written notice of the deficiency from Alfresco.</p>	<p>correspondiente y hasta treinta (30) días antes del comienzo de todo periodo de renovación. La Empresa deberá pagar las tasas y los gastos, en caso de que los hubiere, a más tardar en treinta (30) días a partir de la fecha de cada factura. Ninguno de los pagos será reembolsable, salvo disposición en contrario en el presente Contrato. Alfresco se reserva el derecho de suspender o cancelar la ejecución de todos o parte de los Servicios, y/o suspender los derechos de licencia de la Empresa sobre el Software en caso de que la Empresa presentara una mora superior a sesenta (60) días en el pago de una factura sin reclamo y no subsanara la falta de pago dentro de los treinta días (30) de recibir notificación escrita de dicha falta por parte de Alfresco.</p>
<p><b>3.3 Taxes.</b> All fees are exclusive of Taxes.</p>	<p><b>3.3 Impuestos.</b> Todas las tasas están exentas de Impuestos.</p>
<p><b>3.4 Additional Purchases.</b> Alfresco and Company agree that Company and its Affiliates may acquire additional Software and Services from Alfresco by entering into an Order Form that incorporates the terms and conditions of this Agreement, subject to minor adjustments as needed in a particular Order Form for Affiliates (for example, to address disparate tax and/or legal regimes in other geographic regions).</p>	<p><b>3.4 Compras adicionales.</b> Alfresco y la Empresa acuerdan que la Empresa y sus Filiales pueden adquirir Software y Servicios adicionales de Alfresco presentando una Hoja de pedido a Alfresco que incorpore los términos y las condiciones del presente Contrato, sujeto a los ajustes menores que sean necesarios en una Hoja de pedido particular para Filiales (por ejemplo, para atender regímenes fiscales y/o legales en otras regiones geográficas).</p>
<p><b>4. REPORTING AND RECORDS</b></p>	<p><b>4. ELABORACIÓN DE INFORMES Y REGISTROS</b></p>
<p><b>4.1 Reporting.</b> Company will notify Alfresco promptly if it has exceeded the number of Cores and/or authorized Named Users licensed under this Agreement and the applicable Order Form. In its notice, Company will include the number of excess Cores, and/or Named Users and the date(s) on which the additional Cores were first used and/or the date Company exceeded its licensed Named Users. Alfresco will invoice Company for the applicable fees and Company will pay such fees in accordance with Section 3.2.</p>	<p><b>4.1 Elaboración de informes.</b> La Empresa notificará a Alfresco de inmediato si ha excedido el número de Núcleos y/o Usuarios nombrados autorizados a los que se les haya otorgado licencia en virtud de este Contrato y la Hoja de pedido correspondiente. En la notificación, la Empresa incluirá el número de Núcleos y/o Usuarios nombrados excedentes y la(s) fecha(s) en que los Núcleos adicionales se usaron por primera vez y/o la fecha en que la Empresa excedió sus Usuarios nombrados con licencia. Alfresco facturará a la Empresa las tasas correspondientes y la Empresa pagará dichas tasas de acuerdo con la Sección 3.2.</p>
<p><b>4.2 Records Retention.</b> Company will maintain accurate records necessary to verify the number of Cores it uses and Named Users it authorizes. Upon Alfresco's written request, Company will provide Alfresco with such records within ten (10) business days.</p>	<p><b>4.2 Mantenimiento de registros.</b> La Empresa mantendrá los registros precisos necesarios para comprobar la cantidad de Núcleos que utiliza y los Usuarios nombrados que autoriza. A petición escrita por parte de Alfresco, la Empresa proporcionará a Alfresco dichos registros en el plazo de diez (10) días laborables.</p>
<p><b>5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>5. OBLIGACIONES DE LAS PARTES</b></p>
<p><b>5.1 On-Site Obligations.</b> If Alfresco personnel are working on Company's premises (a) Company will provide a reasonably</p>	<p><b>5.1 Obligaciones en el lugar de trabajo.</b> Si el personal de Alfresco está trabajando en las instalaciones de la Empresa</p>

safe and secure working environment for Alfresco personnel, and (b) Alfresco will comply with all reasonable workplace safety and security standards and policies, applicable to Company's employees, of which Alfresco is notified in writing by Company in advance.	(a) la Empresa proporcionará un entorno de trabajo razonablemente seguro y protegido para el personal de Alfresco y (b) Alfresco cumplirá con todos los estándares y las políticas de seguridad y protección en el lugar de trabajo, aplicables a los trabajadores de la Empresa, los cuales serán notificados con antelación y por escrito a Alfresco por la Empresa.
<b>5.2 Changes to Work.</b> All changes to the Services will be made through a written change order signed by both parties.	<b>5.2 Cambios en el trabajo.</b> Todos los cambios a los Servicios se harán mediante un pedido de cambio escrito firmado por ambas partes.
<b>5.3 Assistance.</b> Company will provide all reasonably necessary access, Company contacts, and other information and cooperation as necessary for Alfresco to effectively provide the Services.	<b>5.3 Asistencia.</b> La Empresa proveerá todo el acceso razonablemente necesario, los contactos de la Empresa y toda información y cooperación que sea necesaria para que Alfresco proporcione los Servicios de manera efectiva.
<b>5.4 Purchases from Alfresco Business Partners.</b> If Company purchases Alfresco Software and/or Services through a Business Partner, Alfresco confirms that it is responsible for providing the Software and Services to Company under the terms of this Agreement. Alfresco is not otherwise responsible for (a) the actions of Business Partners, (b) any additional obligations Business Partners have to Company, or (c) any non-Alfresco products or services that Business Partners supply to Company.	<b>5.4 Compras a los Socios comerciales de Alfresco.</b> Si la Empresa adquiere Software y/o Servicios a través de un Socio comercial, Alfresco confirma que es responsable de proveer el Software y los Servicios a la Empresa a tenor de los términos del presente Contrato. Alfresco no se hace responsable de (a) las acciones llevadas a cabo por los Socios comerciales, (b) cualquier obligación adicional que los Socios comerciales tengan con la Empresa ni (c) cualquier producto o servicio que no sea de Alfresco y que los Socios comerciales provean a la Empresa.
<b>6. TERM AND TERMINATION</b>	<b>6. PERIODO DE VIGENCIA Y RESCISIÓN</b>
<b>6.1 Term and Termination of Agreement.</b> The term of this Agreement will begin on the Effective Date and remain in effect for the duration of any active Subscription Period, including any renewal terms, unless otherwise terminated in accordance with Section 6.2.2 below.	<b>6.1 Periodo de vigencia y rescisión del Contrato.</b> El periodo de vigencia de este Contrato iniciará en la Fecha de entrada en vigencia y permanecerá vigente durante cualquier Periodo de suscripción activo, lo que incluye cualquier periodo de renovación, a menos que se rescinda de alguna otra forma de conformidad con la Sección 6.2.2 a continuación.
<b>6.2 Term and Termination of Order Form</b>	<b>6.2 Periodo de vigencia y rescisión de la Hoja de pedido</b>
<b>6.2.1</b> The term of an Order Form begins on the date the Order Form is executed by the parties (" <b>Order Form Effective Date</b> ") and continues for the term stated in the Order Form. Thereafter, the term for Subscriptions will automatically renew for successive terms of one (1) year each, unless either party gives written notice to the other of its intention not to renew at least sixty (60) days before the commencement of the next renewal term. Company must use the Services set forth in an Order Form during the term specified in the Order Form.	<b>6.2.1</b> El periodo de vigencia de una Hoja de pedido comienza en la fecha en que las partes firman la Hoja de pedido (" <b>Fecha de entrada en vigencia de la Hoja de pedido</b> ") y se prolonga durante el plazo establecido en la Hoja de pedido. Posteriormente, el periodo de vigencia de las Suscripciones se renovará automáticamente por periodos de vigencia sucesivos de un (1) año cada uno, salvo notificación por escrito de una de las partes a la otra que contenga su intención de no renovarlo al menos sesenta (60) días antes del comienzo del siguiente periodo de renovación. La Empresa debe utilizar los Servicios dispuestos en la Hoja de pedido durante el periodo de vigencia especificado en dicha Hoja de pedido.

6.2.2 If either party materially breaches the terms of this Agreement, and the breach is not cured (or curable) within thirty (30) days after written notice of the breach, then the other party may, by giving written notice of termination to the breaching party, terminate the applicable Order Form and/or this Agreement.	6.2.2 Si alguna de las partes incumpliera considerablemente con los periodos de vigencia del presente Contrato, y dicho incumplimiento no se subsanara (o no pudiera subsanarse) dentro de los treinta (30) días posteriores a la notificación escrita del incumplimiento, la otra parte podrá rescindir la Hoja de pedido y/o el presente Contrato por medio de notificación escrita de la rescisión a la parte que incumple.
6.3 <b>Survival.</b> If this Agreement or an Order Form is terminated for any reason, Sections 2.2, 2.3, 3.2, 3.3, 4.2, 6.3, 7, 8.2, 9, 10, and 11 of this Agreement will survive termination.	6.3 <b>Prevalencia.</b> En caso de que el presente Contrato o una Hoja de pedido se rescindan por cualquier razón, las Secciones 2.2, 2.3, 3.2, 3.3, 4.2, 6.3, 7, 8.2, 9, 10 y 11 del presente Contrato (tal y como se incorporan en cada Hoja de pedido) prevalecerán a la rescisión.
<b>7. CONFIDENTIALITY</b>	<b>7. CONFIDENCIALIDAD</b>
<b>7.1 Confidential Information.</b>	<b>7.1 Información confidencial.</b>
(a) <u>Definition.</u> In connection with this Agreement, either party (the “ <b>Recipient</b> ”) may obtain confidential and proprietary information (“ <b>Confidential Information</b> ”) from the other (the “ <b>Discloser</b> ”). Confidential Information may include, without limitation, the terms of this Agreement and any Order Forms, data and information about end users, Business Partners, systems designs, pricing, cost data, financial information, business, sales, and marketing plans, products, product roadmaps, service programs, trade secrets, know-how, inventions, techniques, processes, programs, schematics, software, and data. Confidential Information includes information designated in writing as confidential, and any information a reasonable person would understand to be confidential or proprietary under the circumstances of its disclosure.	(a) <u>Definición.</u> En relación con el presente Contrato, cualquiera de las partes (el “ <b>Destinatario</b> ”) podrá obtener información confidencial y de propiedad exclusiva (“ <b>Información confidencial</b> ”) de la otra (la “ <b>Parte divulgadora</b> ”). La Información confidencial podrá incluir, sin carácter limitativo, los términos de este Contrato y cualquier Hoja de pedido, datos e información sobre usuarios finales, Socios comerciales, diseños de sistemas, precios, datos sobre costes, información financiera, planes de negocios, de ventas y de marketing, productos, hojas de ruta de productos, programas de servicios, secretos comerciales, conocimiento técnico, inventos, técnicas, procesos, programas, esquemas, software y datos. La Información confidencial incluye información clasificada por escrito como confidencial y cualquier información que una persona razonable comprendería que es confidencial o de propiedad exclusiva en las circunstancias de su divulgación.
(b) <u>Exclusions.</u> “Confidential Information” does not include information that: (i) has been independently developed by or for the Recipient without access or reference to, or use of, Confidential Information; (ii) is lawfully received free of restriction from another source having the right to furnish such information; (iii) is or becomes lawfully in the public domain other than through a breach of this Agreement; (iv) was lawfully known by the Recipient prior to disclosure; (v) Discloser agrees in writing is free of such restrictions; or (vi) is generally disclosed by the Discloser to third parties without a duty of confidentiality.	(b) <u>Exclusiones.</u> “Información confidencial” no incluye información: (i) que se haya desarrollado de forma independiente por el Destinatario o para él sin acceso o referencia a la Información confidencial o al uso de la misma; (ii) que se reciba dentro del marco de la ley sin restricciones de otra fuente que tenga el derecho de proveer dicha información; (iii) que sea de dominio público o se transforme en dominio público dentro del marco de la ley y no como resultado del incumplimiento del presente Contrato; (iv) que haya sido conocida por el Destinatario dentro del marco de la ley antes de su divulgación; (v) sobre la cual la Parte divulgadora acuerde por escrito que no posee dichas restricciones; o (vi) que generalmente la Parte divulgadora divulgue a terceros sin obligación de confidencialidad.



<p>(c) <u>Duties With Respect To Confidential Information.</u> At all times during and after the term of this Agreement, Recipient shall keep Discloser's Confidential Information confidential using the same degree of care that it uses to protect its own Confidential Information, but not less than a reasonable degree of care, and shall not disclose Discloser's Confidential Information to a third party without the Discloser's written consent, or use the Confidential Information for purposes other than the performance of this Agreement. Where disclosure is required by law, such disclosure shall not constitute a breach of this Agreement provided Recipient gives Discloser reasonable advance notice to enable Discloser to seek appropriate protection of the Confidential Information.</p>	<p>(c) <u>Obligaciones con respecto a la Información confidencial.</u> En todo momento durante y después del periodo de vigencia del presente Contrato, el Destinatario deberá mantener la confidencialidad de la Información confidencial de la Parte divulgadora teniendo el mismo grado de cuidado con el que protege su propia Información confidencial, pero no un grado menor de cuidado a lo razonable, y no podrá divulgar la Información confidencial de la Parte divulgadora a terceros sin el consentimiento escrito de la Parte divulgadora, ni usar la Información confidencial con fines que no atañan la ejecución del presente Contrato. En el caso de que la ley exija la divulgación, tal divulgación no constituirá un incumplimiento del presente Contrato siempre que el Destinatario le proporcione a la Parte divulgadora notificación con anterioridad razonable para permitir a la Parte divulgadora buscar protección adecuada para la Información confidencial.</p>
<p><b>8. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</b></p>	<p><b>8. MANIFESTACIONES Y GARANTÍAS</b></p>
<p><b>8.1 General Representations and Warranties.</b> Alfresco represents and warrants that: (a) it will use reasonable skill and care in providing the Services; (b) the Services will be performed in a professional and workmanlike manner by qualified personnel; (c) it has the authority to enter into this Agreement with Company; and (d) Alfresco's has taken commercially reasonable measures to ensure the Software does not, at the time of delivery to Company, include malicious or hidden mechanisms or code designed to damage or corrupt the Software.</p>	<p><b>8.1 Manifestaciones generales y garantías.</b> Alfresco manifiesta y garantiza que: (a) utilizará las capacidades y los cuidados razonables para la prestación de los Servicios; (b) los Servicios se llevarán a cabo de forma profesional y eficiente por parte de personal cualificado; (c) tiene autoridad para suscribir el presente Contrato con la Empresa; y (d) Alfresco ha tomado las medidas razonables desde el punto de vista comercial para asegurar que el Software, en el momento de la entrega a la Empresa, no incluye ningún mecanismo o código malicioso o escondido que tenga el fin de dañar o corromper el Software.</p>
<p><b>8.2 Disclaimer of Warranty.</b> EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN SECTION 8.1, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ALFRESCO MAKES NO WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, NON-INFRINGEMENT AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. ALFRESCO DOES NOT GUARANTEE THAT THE USE OF THE SOFTWARE OR SERVICES WILL BE UNINTERRUPTED, ERROR FREE, OR THAT ALFRESCO WILL CORRECT ALL SOFTWARE ERRORS. FOR THE BREACH OF THE WARRANTIES SET FORTH IN SECTION 8.1, COMPANY'S EXCLUSIVE REMEDY AND ALFRESCO'S ENTIRE LIABILITY FOR BREACH OF SECTION 8.1(a) OR (b) WILL BE THE REPERFORMANCE OF DEFICIENT SERVICES, OR IF ALFRESCO CANNOT SUBSTANTIALLY CORRECT A BREACH IN A COMMERCIALLY REASONABLE MANNER, COMPANY MAY TERMINATE THE RELEVANT SERVICES AND RECEIVE A PRO RATA REFUND OF THE FEES PAID FOR THE DEFICIENT SERVICES AS OF THE EFFECTIVE DATE OF TERMINATION. COMPANY'S EXCLUSIVE REMEDY AND ALFRESCO'S ENTIRE LIABILITY FOR BREACH OF SECTION 8.1(d) WILL BE TO UNDERTAKE COMMERCIALLY REASONABLE EFFORTS TO REMEDY OR SUPPLY A TEMPORARY FIX, OR MAKE AN EMERGENCY BYPASS, IF ALFRESCO REPRODUCES THE PROBLEM IN A CURRENT, UNALTERED RELEASE OF THE SOFTWARE, OR IF ALFRESCO CANNOT SUBSTANTIALLY CORRECT A BREACH IN A COMMERCIALLY REASONABLE MANNER, COMPANY MAY TERMINATE THE RELEVANT</p>	<p><b>8.2 Descargo de garantía.</b> SALVO QUE SE DISPONGA EXPRESAMENTE EN LA SECCIÓN 8.1, HASTA EL MÁXIMO PERMITIDO POR LA LEGISLACIÓN APLICABLE, ALFRESCO NO DA GARANTÍA DE NINGÚN TIPO, TANTO EXPRESA COMO IMPLÍCITA, LO QUE INCLUYE, PERO A TÍTULO NO LIMITATIVO, LAS GARANTÍAS IMPLÍCITAS DE APTITUD PARA EL COMERCIO, CUMPLIMIENTO NORMATIVO Y APTITUD PARA UN FIN EN PARTICULAR. ALFRESCO NO GARANTIZA QUE EL USO DEL SOFTWARE O LOS SERVICIOS SEA ININTERRUMPIDO, ESTÉ LIBRE DE ERRORES O QUE ALFRESCO CORRIJA TODOS LOS ERRORES DE SOFTWARE. PARA EL INCUMPLIMIENTO DE LAS GARANTÍAS ESTABLECIDAS EN LA SECCIÓN 8.1, LA REPARACIÓN EXCLUSIVA DE LA EMPRESA Y LA TOTALIDAD DE LA RESPONSABILIDAD DE ALFRESCO EN EL CASO DE INCUMPLIMIENTO DE LA SECCIÓN 8.1(a) O (b) SERÁ VOLVER A SUMINISTRAR LOS SERVICIOS DEFICIENTES, O EN CASO DE QUE ALFRESCO NO PUDIESE CORREGIR SUSTANCIALMENTE UN INCUMPLIMIENTO DE MANERA RAZONABLE DESDE EL PUNTO DE VISTA COMERCIAL, LA EMPRESA PODRÁ RESCINDIR LOS SERVICIOS EN CUESTIÓN Y RECIBIR UN REEMBOLSO PRORRATEADO DE LAS TASAS PAGADAS POR LOS SERVICIOS DEFICIENTES HASTA LA FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA DE LA RESCISIÓN. LA REPARACIÓN EXCLUSIVA PARA LA EMPRESA Y LA TOTAL RESPONSABILIDAD DE ALFRESCO FRENTE AL INCUMPLIMIENTO DE LA SECCIÓN 8.1(d) SERÁ REALIZAR LOS ESFUERZOS RAZONABLES DESDE EL PUNTO DE VISTA COMERCIAL PARA REPARAR O PROVEER UN</p>

<p>SUBSCRIPTION AND RECEIVE A PRO RATA REFUND OF THE FEES PAID FOR THE REMAINING SUBSCRIPTION PERIOD AS OF THE EFFECTIVE DATE OF THE TERMINATION.</p>	<p>ARREGLO TEMPORAL O REALIZAR UNA DESVIACIÓN DE EMERGENCIA SI ALFRESCO REPRODUCE EL PROBLEMA EN UNA VERSIÓN ACTUAL INALTERADA DEL SOFTWARE, O SI ALFRESCO NO PUEDE CORREGIR SUSTANCIALMENTE UN INCUMPLIMIENTO DE MANERA RAZONABLE DESDE EL PUNTO DE VISTA COMERCIAL, LA EMPRESA PODRÁ RESCINDIR LA LICENCIA DE SOFTWARE PERTINENTE Y RECIBIR UN REEMBOLSO PRORRATEADO DE LAS TASAS PAGADAS POR EL PERIODO DE SUSCRIPCIÓN RESTANTE A LA FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA DE LA RESCISIÓN.</p>
<p><b>9. LIMITATION OF LIABILITY AND DISCLAIMER OF DAMAGES</b></p>	<p><b>9. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD Y DESCARGO DE DAÑOS Y PERJUICIOS</b></p>
<p><b>9.1 Disclaimer of Damages.</b> NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY IN THIS AGREEMENT OR AN ORDER FORM, IN NO EVENT WILL EITHER PARTY OR ITS AFFILIATES BE LIABLE TO THE OTHER PARTY OR ITS AFFILIATES FOR DAMAGES OTHER THAN DIRECT DAMAGES, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION: ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES, WHETHER IN TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), CONTRACT, OR OTHERWISE; OR ANY DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH ANY MALFUNCTIONS, REGULATORY NON-COMPLIANCE, DELAYS, LOSS OF DATA, LOST PROFITS, LOST SAVINGS, INTERRUPTION OF SERVICE, LOSS OF BUSINESS OR ANTICIPATORY PROFITS, EVEN IF A PARTY OR ITS AFFILIATES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. LIABILITY FOR THESE DAMAGES WILL BE LIMITED AND EXCLUDED EVEN IF ANY EXCLUSIVE REMEDY PROVIDED FOR IN THIS AGREEMENT FAILS OF ITS ESSENTIAL PURPOSE.</p>	<p><b>9.1 Descargo de daños y perjuicios.</b> SIN PERJUICIO DE CUALQUIER DISPOSICIÓN EN CONTRARIO CONTENIDA EN EL PRESENTE CONTRATO O EN UNA HOJA DE PEDIDO, EN NINGUNA CIRCUNSTANCIA NI LAS PARTES NI SUS FILIALES SERÁN RESPONSABLES FRENTE A LA OTRA PARTE O SUS FILIALES DE DAÑOS Y PERJUICIOS DISTINTOS A LOS DAÑOS Y PERJUICIOS DIRECTOS, LO QUE INCLUYE, PERO A TÍTULO NO TAXATIVO: CUALQUIER DAÑO Y PERJUICIO INDIRECTO, ESPECIAL, INCIDENTAL, CONSECUENTE, EJEMPLAR O PUNITIVO, YA SEA DE RESPONSABILIDAD CIVIL EXTRA CONTRACTUAL (LO QUE INCLUYE LA NEGLIGENCIA), RESPONSABILIDAD CIVIL CONTRACTUAL O DE OTRA FORMA; O CUALQUIER DAÑO Y PERJUICIO DERIVADO DE O RELACIONADO CON CUALQUIER ERROR DE FUNCIONAMIENTO, INCUMPLIMIENTO NORMATIVO, RETRASO, PÉRDIDA DE DATOS, PÉRDIDA DE BENEFICIOS, PÉRDIDA DE AHORROS, INTERRUPCIÓN DEL SERVICIO, PÉRDIDA DE NEGOCIO O BENEFICIOS FUTUROS, INCLUSO CUANDO UNA PARTE O SUS FILIALES HAYAN SIDO INFORMADAS DE LA POSIBILIDAD DE DICHOS DAÑOS Y PERJUICIOS. LA RESPONSABILIDAD CORRESPONDIENTE A ESTOS DAÑOS Y PERJUICIOS SERÁ LIMITADA Y EXCLUIDA INCLUSO SI CUALQUIER REPARACIÓN EXCLUSIVA ESTIPULADA EN EL PRESENTE CONTRATO INCUMPLIESE SU FIN ESENCIAL.</p>
<p><b>9.2 Limitation of Liability.</b> FOR ALL EVENTS AND CIRCUMSTANCES, NEITHER PARTY'S (OR ITS AFFILIATES') AGGREGATE AND CUMULATIVE LIABILITY ARISING FROM OR RELATING TO THIS AGREEMENT, WHETHER IN CONTRACT, TORT, STATUTE OR OTHERWISE WILL EXCEED THE AMOUNTS PAID OR OWED TO ALFRESCO BY COMPANY DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE FIRST EVENT GIVING RISE TO LIABILITY. NOTHING IN THIS AGREEMENT IS INTENDED TO EXCLUDE OR LIMIT EITHER PARTY'S LIABILITY FOR DEATH, PERSONAL INJURY, OR PROPERTY DAMAGE CAUSED BY NEGLIGENCE, OR FOR FRAUD. NOTHING IN THIS SECTION WILL LIMIT THE FEES OWED BY COMPANY UNDER THIS AGREEMENT FOR SOFTWARE OR SERVICES, OR FOR EXCEEDING THE SCOPE OF THE LICENSES GRANTED OR VIOLATING THE RESTRICTIONS IN SECTION 2.</p>	<p><b>9.2 Limitación de responsabilidad.</b> EN NINGÚN CASO NI CIRCUNSTANCIA LA RESPONSABILIDAD AGREGADA O ACUMULADA DE LAS PARTES (O SUS FILIALES) QUE SURJA DEL PRESENTE CONTRATO O ESTÉ RELACIONADA CON ÉL, SEA EN RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL, RESPONSABILIDAD CIVIL EXTRA CONTRACTUAL, DISPOSICIÓN DE LEY U OTRA FUENTE DE RESPONSABILIDAD, EXCEDERÁ LOS MONTOS PAGADOS O ADEUDADOS A ALFRESCO POR PARTE DE LA EMPRESA DURANTE LOS DOCE (12) MESES INMEDIATAMENTE ANTERIORES A LA PRIMERA INSTANCIA QUE DIERA LUGAR A LA RESPONSABILIDAD. NINGUNA DISPOSICIÓN DEL PRESENTE CONTRATO PRETENDE EXCLUIR O LIMITAR LA RESPONSABILIDAD DE NINGUNA DE LAS PARTES POR MUERTE, LESIONES PERSONALES O DAÑO A LA PROPIEDAD CAUSADOS POR NEGLIGENCIA, O POR FRAUDE. NINGUNA DISPOSICIÓN DE LA PRESENTE SECCIÓN LIMITARÁ LAS TASAS ADEUDADAS POR LA EMPRESA SEGÚN EL PRESENTE CONTRATO EN</p>

	CONCEPTO DE SOFTWARE O SERVICIOS O POR EXCEDER EL ALCANCE DE LAS LICENCIAS OTORGADAS O VIOLAR LAS RESTRICCIONES DE LA SECCIÓN 2.
<b>10. INDEMNIFICATION</b>	<b>10. INDEMNIZACIÓN</b>
<p><b>10.1 Defense.</b> If a third party initiates or threatens a legal action alleging that Company's use of the Software directly infringes the third party's patent, copyright, trademark or misappropriates the third party's trade secret rights ("<b>Third Party Rights</b>") (such action, a "<b>Claim</b>"), then Alfresco will (a) promptly assume the defense of the Claim and (b) pay costs, damages and/or reasonable attorneys' fees that are included in a final judgment against Company (without right of appeal) or in a settlement approved by Alfresco that are attributable to Company's use of the Software; provided that Company (i) is current in the payment of all applicable fees, or becomes current, prior to requesting indemnification, (ii) notifies Alfresco in writing of the Claim promptly after receipt of the Claim, (iii) provides Alfresco with the right to control the defense of the Claim with counsel of its choice, and to settle such Claim at Alfresco's sole discretion (unless the settlement requires payment by Company or requires Company to admit liability), and (iv) reasonably cooperates with Alfresco in the defense of the Claim.</p>	<p><b>10.1 Defensa.</b> Si un tercero iniciase o amenazara con iniciar acciones legales alegando que la utilización del Software por parte de la Empresa infringe directamente la patente, el derecho de autor, la marca registrada de un tercero o usa indebidamente los derechos de secreto comercial de un tercero ("<b>Derechos de terceros</b>") (dicha acción, una "<b>Demanda</b>"), entonces Alfresco (a) de inmediato asumirá la defensa contra la Demanda y (b) pagará los costos, los daños y perjuicios y/o los honorarios razonables de abogados que se incluyeran en la sentencia final contra la Empresa (sin que exista derecho de apelación) o en una conciliación aprobada por Alfresco que fuesen atribuibles al uso del Software por parte de la Empresa; siempre y cuando la Empresa (i) estuviese al día en los pagos de todas las tasas aplicables, o llegase a estar al día en las mismas, con anterioridad a la solicitud de indemnización; (ii) notificara a Alfresco sobre la Demanda por escrito inmediatamente después de recibir la Demanda; (iii) otorgara a Alfresco el derecho a controlar la defensa de la Demanda con abogados de su elección y a resolver dicha Demanda a la entera discreción de Alfresco (salvo que la resolución exigiera que la Empresa pagara o exigiera que la Empresa admitiera responsabilidad); y (iv) cooperara con Alfresco en la defensa de la Demanda.</p>
<p><b>10.2 Injunctive Relief.</b> If the Software becomes the subject of any actual or anticipated third party infringement claim, Alfresco may, at its sole option and expense, (i) procure for Company the right to continue using the affected Software consistent with this Agreement, (ii) replace or modify the affected Software with functionally equivalent software that does not infringe, or, if either (i) or (ii) is not available on a basis that Alfresco finds commercially feasible, (iii) terminate the Agreement or applicable Order Form and refund any prepaid fees for all unused portions of the Subscription Period.</p>	<p><b>10.2 Medidas cautelares.</b> Si el Software estuviese sujeto a una demanda por infracción presente o anticipada por parte de terceros, Alfresco podrá, a su entera discreción y expensas, (i) obtener para la Empresa el derecho a continuar utilizando el Software afectado acorde con el presente Contrato; (ii) reemplazar o modificar el Software afectado con software de funcionalidad equivalente de manera que no hubiese infracción o, en caso de que (i) o (ii) no estuviesen disponibles de una manera que Alfresco considerase comercialmente viable; (iii) rescindir el presente Contrato o la Hoja de pedido correspondiente y reembolsar toda tasa pagada anteriormente en el caso de las porciones no utilizadas del Periodo de suscripción.</p>
<p><b>10.3 Exclusions.</b> Alfresco will have no liability for any Claim based upon (a) use of non-current versions of the Software when Alfresco has made newer, non-infringing versions available to the Company; (b) altered versions of the Software (unless the specific alteration was made by or for Alfresco); (c) use, operation or combination of the applicable Software with non-Alfresco programs, data, equipment or documentation if such infringement would have been avoided but for such use, operation or combination; (d) Alfresco's compliance with designs, specifications or instructions provided by Company where those designs, specifications or instructions cause the infringement; (e) use by Company after notice by Alfresco to discontinue use of all or a portion of the Software; or (f) third party open source software. This section constitutes the entire</p>	<p><b>10.3 Exclusiones.</b> Alfresco no tendrá responsabilidad alguna frente a las Demandas basadas en (a) el uso de versiones desactualizadas del Software cuando Alfresco haya puesto a disposición de la Empresa versiones más nuevas que no estén en infracción; (b) versiones alteradas del Software (a menos que la alteración específica la haya realizado Alfresco o alguien para ella); (c) el uso, la operación o la combinación de Software aplicable con programas, datos, equipos o documentación no pertenecientes a Alfresco si dicha infracción podría haberse evitado excepto por dicho uso, operación o combinación; (d) el cumplimiento de Alfresco con los diseños, las especificaciones o las instrucciones provistas por la Empresa en caso de que tales diseños, especificaciones o instrucciones causaran la infracción; (e) el uso por parte de la Empresa después de que</p>



<p>liability of Alfresco, and Company's sole and exclusive remedy, with respect to any third party claims of infringement or misappropriation of intellectual property rights.</p>	<p>Alfresco notificara que se debía interrumpir el uso de todo o una parte del Software; o (f) software de código abierto de terceros. La presente sección constituye la entera responsabilidad de Alfresco y la reparación entera y exclusiva de la Empresa en relación con las demandas de terceros por infracción o uso indebido de derechos de propiedad intelectual.</p>
<p><b>11. GENERAL</b></p>	<p><b>11. DISPOSICIONES GENERALES</b></p>
<p><b>11.1 Notices.</b> Notices under this Agreement must be in writing and delivered to the receiving party's Chief Financial Officer, with a copy to its General Counsel, at the receiving party's address listed at the beginning of this Agreement. Notices will be deemed received when (1) delivered personally; or (2) upon confirmed delivery by a commercial express carrier.</p>	<p><b>11.1 Notificaciones.</b> Las notificaciones realizadas en virtud del presente Contrato se deben realizar por escrito y enviarse al director de Finanzas del destinatario, con copia a su director de Asesoría legal, a la dirección establecida al principio del presente Contrato. Se considerará que las notificaciones se recibieron (1) cuando se entreguen personalmente; o (2) al enviarlas con confirmación de entrega por medio de una empresa de mensajería exprés.</p>
<p><b>11.2 Assignment.</b> This Agreement is assignable by either party only with the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed; provided, however, either party may, upon written notice and without the prior approval of the other party, (a) assign this Agreement to an Affiliate so long as the Affiliate has sufficient credit to satisfy its obligations under this Agreement and the scope of Service is not affected; and (b) assign this Agreement pursuant to a merger or a sale of all or substantially all of such party's assets or stock.</p>	<p><b>11.2 Cesión.</b> El presente Contrato podrá ser cedido por cualquiera de las partes solo con el consentimiento previo por escrito de la otra parte, quien no podrá negar ni retrasar su consentimiento de forma irrazonable; siempre que, sin embargo, cada parte pueda, presentando una notificación por escrito y sin el consentimiento previo de la otra parte, (a) ceder el presente Contrato a una Filial siempre y cuando dicha Filial disponga del crédito suficiente para cumplir con sus obligaciones conforme al presente Contrato y el alcance del Servicio no se vea afectado; y (b) ceder el presente Contrato de conformidad con una fusión o una venta de la totalidad o de parte sustancial de los activos o las acciones de dicha parte.</p>
<p><b>11.3 Independent Contractor.</b> Alfresco is an independent contractor and nothing in this Agreement or related to Alfresco's performance of any Order Form is intended to create an employment or agency relationship between Company (or any Company personnel) and Alfresco (or any Alfresco personnel). Each party will be solely responsible for supervision, direction, control and payment of its personnel, including applicable taxes, deductions, other payments and benefits. Alfresco may subcontract Services under an Order Form to third parties or Affiliates without the approval of Company; provided, however, that (a) subcontractors agree to protect Company Confidential Information, and (b) Alfresco remains responsible to Company for the performance and actions of its subcontractors to the same extent as if it performed the services directly.</p>	<p><b>11.3 Contratista independiente.</b> Alfresco es un contratista independiente y nada de lo contenido en el presente Contrato o relacionado con el cumplimiento por parte de Alfresco de cualquier Hoja de pedido se interpretará como la creación de una relación laboral o de representación entre la Empresa (o cualquier personal de la Empresa) y Alfresco (o cualquier personal de Alfresco). Cada parte será la responsable única de la supervisión, la dirección, el control y el pago de su personal, incluidos los impuestos aplicables, las deducciones y otros pagos y beneficios correspondientes. Alfresco podrá subcontratar Servicios en virtud de una Hoja de pedido a terceros o Filiales sin la aprobación de la Empresa, siempre y cuando, sin embargo, (a) los subcontratistas acuerden proteger la Información confidencial de la Empresa, y (b) Alfresco siga siendo responsable frente a la Empresa de la ejecución y las acciones de sus subcontratistas en el mismo grado que si ejecutara los servicios directamente.</p>
<p><b>11.4 Compliance with Applicable Laws.</b> Each party will comply with all applicable laws, including applicable export-control restrictions. In order for Alfresco to provide Services to Company, it may be necessary for Alfresco to share information with its Affiliates, Business Partners, and/or subcontractors, which may be located worldwide. In such event, Alfresco will comply with Section 7 of this Agreement and with applicable</p>	<p><b>11.4 Cumplimiento con la legislación aplicable.</b> Cada parte deberá cumplir con toda la legislación aplicable, incluidas las restricciones de control de exportaciones aplicables. Para que Alfresco le provea Servicios a la Empresa, puede ser necesario que Alfresco comparta información con sus Filiales, Socios comerciales y/o subcontratistas, que pueden estar ubicados en cualquier parte del mundo. En tal caso, Alfresco deberá cumplir</p>

<p>data privacy laws governing the transfer of that information.</p>	<p>con la Sección 7 del presente Contrato y con la legislación aplicable sobre la privacidad de los datos que rige la transferencia de información.</p>
<p><b>11.5 Marketing.</b> Upon Alfresco's acceptance of a signed Order Form, Alfresco may issue a press release announcing this Agreement, subject to Company's prior review and approval as to content, and list Company's name and logo in a list of customers to be used for marketing purposes.</p>	<p><b>11.5 Marketing.</b> Con la aceptación por parte de Alfresco de una Hoja de pedido firmada, Alfresco podrá emitir un comunicado de prensa anunciando este Contrato, sujeto a la revisión y aprobación previa de la Empresa con respecto al contenido, y dar a conocer el nombre y el logotipo de la Empresa en una lista de clientes que se usará con el propósito de marketing.</p>
<p><b>11.6 Entire Agreement.</b> Each Order Form (a) is deemed to incorporate this Agreement and all appendices and exhibits, unless otherwise expressly provided in that Order Form; (b) constitutes the exclusive terms and conditions with respect to the subject matter of that Order Form, notwithstanding any different or additional terms that may be contained in purchase orders or other purchasing documents used by Company ; and (c) represents the final, complete and exclusive statement of the agreement between the parties regarding that Order Form, and supersedes any prior or contemporaneous agreements (verbal or written) with respect to the subject matter of the Order Form. In the event of any conflict between this Agreement, any appendix, and any Order Form, this Agreement will take precedence unless otherwise expressly provided in the appendix or Order Form. The original and binding text of this Agreement is in English and the translation is for reference purposes only. In the event of any conflict between the English original and the translation, the English version shall control.</p>	<p><b>11.6 Contrato íntegro.</b> Cada Hoja de pedido (a) se considerará que está incorporada a este Contrato y todos los anexos y apéndices, salvo disposición en contrario en dicha Hoja de pedido; (b) constituye los términos y condiciones exclusivos en relación con el contenido de dicha Hoja de pedido, sin perjuicio de cualquier término diferente o adicional que pueda estar contenido en los pedidos u otros documentos de compra usados por la Empresa; y (c) representa la declaración final, completa y exclusiva del acuerdo entre las partes en relación con dicha Hoja de pedido y sustituye todo contrato previo o contemporáneo (de palabra o escrito) con respecto al contenido de la Hoja de pedido. En caso de surgir cualquier conflicto entre el presente Contrato, algún anexo y cualquier Hoja de pedido, prevalecerá el presente Contrato, salvo disposición en contrario expresa en el anexo u Hoja de pedido. El texto original y vinculante de este Contrato está en inglés y la traducción solo está destinada a propósitos de referencia. En el caso de que surja algún conflicto entre la versión original en inglés y la traducción, prevalecerá la versión en inglés.</p>
<p><b>11.7 Force Majeure.</b> Force majeure events shall excuse the affected party (the "Non-Performing Party") from its obligations under this Agreement so long as the event and its effects continue. Force majeure events include, without limitation, Acts of God, natural disasters, war, riot, network attacks, acts of terrorism, fire, explosion, accident, sabotage, strikes, inability to obtain power, fuel, material or labor, or acts of any government. As soon as feasible, the Non-Performing Party shall notify the other party of (a) its best reasonable assessment of the nature and duration of the force majeure event, and (b) the steps it is taking to mitigate its effects. If the force majeure event prevents performance for more than sixty (60) consecutive days, and the parties have not agreed upon a revised basis for performance, then either party may immediately terminate the Agreement upon written notice.</p>	<p><b>11.7 Fuerza mayor.</b> Los incidentes de fuerza mayor excusarán a la parte afectada (la "Parte incumplidora") de las obligaciones contraídas en virtud del presente Contrato siempre y cuando el incidente y sus efectos perduren. Los incidentes de fuerza mayor incluyen, pero a título no limitativo, los hechos motivados por la fuerza de la naturaleza, las catástrofes naturales, las guerras, los disturbios, los atentados terroristas, los incendios, las explosiones, los accidentes, los sabotajes, las huelgas, la imposibilidad de obtener electricidad, combustible, materiales o mano de obra o los actos de cualquier gobierno. Tan pronto como sea posible, la Parte incumplidora deberá notificar a la otra parte de (a) su mejor evaluación razonable de la naturaleza y duración del incidente de fuerza mayor y (b) las medidas que está tomando para mitigar sus efectos. Si el incidente de fuerza mayor no permitiese la ejecución del servicio por más de sesenta (60) días consecutivos y las partes no hubiesen acordado una revisión de las bases para la ejecución, cualquiera de las dos partes podrá rescindir inmediatamente el presente Contrato mediante notificación escrita.</p>
<p><b>11.8 Severability.</b> If any provision of this Agreement is ruled invalid or unenforceable, the provision shall be severable from this Agreement so that the remaining provisions are unaffected.</p>	<p><b>11.8 Divisibilidad.</b> Si cualquier disposición del presente Contrato se considera inválida o imposible de ejecutar, la disposición será excluida del presente de manera que las disposiciones restantes no se vean afectadas.</p>

<p>11.9 <b>Waiver.</b> No waiver of any rights under this Agreement will constitute a subsequent waiver unless otherwise stated in writing.</p>	<p>11.9 <b>Renuncia.</b> Ninguna renuncia a ningún derecho del presente Contrato constituirá una renuncia posterior, salvo disposición en contrario por escrito.</p>
<p>11.10 <b>Dispute Resolution.</b> English law shall govern all aspects of this Agreement. Any dispute arising from this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of courts located in England and Wales, without regard to their conflict-of-law principles or the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>	<p>11.10 <b>Resolución de disputas.</b> Las disposiciones incluidas en el presente Contrato se regirán por las leyes de Inglaterra. Toda disputa surgida del presente Contrato se someterá a la jurisdicción exclusiva de los órganos judiciales de Inglaterra y Gales, con independencia de los principios que regulan los conflictos entre legislaciones o lo establecido en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.</p>
<p>11.11 <b>Headings.</b> All headings contained in this Agreement are inserted for identification and convenience and will not be deemed part of this Agreement for purposes of interpretation.</p>	<p>11.11 <b>Encabezados.</b> Todos los encabezados contenidos en el presente Contrato se insertan para identificación y conveniencia y no se considerarán parte del presente Contrato para fines de interpretación.</p>
<p>11.12 <b>Amendment.</b> Neither this Agreement nor any Order Form may be amended or modified except in a writing signed by the parties, which writing makes specific reference to this Agreement or the applicable Order Form.</p>	<p>11.12 <b>Enmiendas.</b> Ni el presente Contrato ni cualquier Hoja de pedido podrán ser enmendados o modificados, salvo mediante un escrito firmado por las partes, cuya redacción haga referencia específica al presente Contrato o a la Hoja de pedido aplicable.</p>

<b>Appendix 1</b>	<b>Anexo 1</b>
<b>(Definitions)</b>	<b>(Definiciones)</b>
<p><b>“Active Process,”</b> as used with purchases of Alfresco Process Services software, means a process instance within the Software that has not been completed, cancelled, or formally suspended. Processes that have been initiated—but which have not been completed, cancelled, or formally suspended, or which are in a “wait” state—shall constitute Active Processes regardless of the level of user or machine activity associated with those processes over time.</p>	<p><b>“Proceso activo”</b> conforme se usa con las compras de software Alfresco Process Services, hace referencia a una instancia del proceso dentro del Software que no se ha completado, cancelado o suspendido formalmente. Los procesos que se hayan iniciado —pero que no se hayan completado, cancelado o suspendido formalmente, o que estén en un estado de “espera”— constituirán Procesos activos sin perjuicio del nivel de actividad de usuario o máquina asociado con dichos procesos durante el tiempo.</p>
<p><b>“Affiliate”</b> means an entity that owns or controls, is owned or controlled by, or is under common control or ownership with a party.</p>	<p><b>“Filial”</b> se refiere a una entidad que es propietaria de una parte o la controla, es propiedad de una parte o está controlada por esta misma o está bajo el control o la propiedad común de una parte.</p>
<p><b>“Business Partners”</b> means other organizations with which Alfresco has entered into reseller agreements to sell, and support certain Software and Services.</p>	<p><b>“Socios comerciales”</b> hace referencia a otras organizaciones con las cuales Alfresco ha celebrado acuerdos de revendedor para vender y prestar soporte para el Software y los Servicios.</p>
<p><b>“Community Versions”</b> means the free, open-source community versions that Alfresco makes available at no charge, including <i>without limitation</i> Digital Business Platform, Alfresco Content Services, Alfresco Process Services and Records Management software.</p>	<p><b>“Community Versions”</b> se refiere a las versiones de la comunidad gratis y de código abierto que Alfresco ofrece de forma gratuita, incluyendo, <i>sin limitación</i>, Digital Business Platform, Alfresco Content Services, Alfresco Process Services y el software para la gestión de documentos de archivo.</p>
<p><b>“Cores”</b> means physical computer processing cores or virtual Central Processing Units (vCPUs), sold by Alfresco in groups of four Cores. As licensed by Alfresco, an initial set of four Cores allows Company to deploy the Software on up to four physical cores, <i>or up to four vCPUs, on a single server instance</i>. If Company purchases eight or more Cores, Company may deploy the Software on physical cores or vCPUs equal to the number of Cores it has purchased, without limitation as to the number of server instances upon which they can run. For example, if Company purchases Alfresco Content Services (with eight Cores), Company may deploy the Software on up to eight physical cores, <i>or up to eight vCPUs, on any number of server instances</i>.</p>	<p><b>“Núcleos”</b> hace referencia a los núcleos de procesamiento de ordenadores físicos o unidades de procesamiento central virtual (virtual Central Processing Units, vCPU), vendidos por Alfresco en grupos de cuatro Núcleos. Conforme sean entregados con licencia por Alfresco, un conjunto inicial de cuatro Núcleos le permite a la Empresa instalar el Software en hasta cuatro núcleos físicos, <i>o hasta cuatro vCPU, en una sola instancia de servidor</i>. Si la Empresa compra ocho o más Núcleos, la Empresa puede instalar el Software en una cantidad de núcleos físicos o vCPU igual al número de Núcleos que haya comprado, sin límite respecto al número de instancias del servidor en las que puedan ejecutarse. Por ejemplo, si la Empresa compra Alfresco Content Services (con ocho núcleos), la Empresa puede instalar el Software hasta en ocho núcleos físicos, <i>o hasta en ocho vCPU, o cualquier número de instancias del servidor</i>.</p>
<p><b>“Named User”</b> means an individual who has been given a unique user name or identifier to access the Software, and who has accessed the Software at least one time. No more than one individual may use an issued user name or identifier, and the sharing of such credentials is expressly prohibited.</p>	<p><b>“Usuario nombrado”</b> hace referencia a un individuo que ha recibido un nombre de usuario e identificador únicos para acceder al Software y que ha accedido al Software por lo menos una vez. El nombre de usuario o identificador asignado no pueden ser utilizados por más de individuo, y está expresamente prohibido compartir dichas credenciales.</p>
<p><b>“Order Form”</b> means a document or set of documents that describes Software and/or Services that Alfresco will provide to Company, and may consist of (a) one or more signed order forms, statements of work, or similar transaction documents, or (b) an order placed by Company with a Business Partner.</p>	<p><b>“Hoja de pedido”</b> se refiere a un documento o conjunto de documentos que describen el Software y/o Servicios que brindará Alfresco a la Empresa, y puede constar de (a) una o más hojas de pedido firmadas, descripciones de tareas, o documentos de operación similares; o (b) un pedido hecho por la Empresa a un Socio comercial.</p>
<p><b>“Services”</b> means maintenance and support, training and professional services.</p>	<p><b>“Servicios”</b> se refiere a los servicios de mantenimiento, soporte, formación y profesionales.</p>



<p><b>"Software"</b> means Alfresco software and other software programs branded by Alfresco; provided, Software does not include third party open source software which may be provided therewith or Community Versions.</p>	<p>Se entenderá por <b>"Software"</b> el software de Alfresco y cualquier otro programa de software de la marca Alfresco; no obstante, el término "Software" no incluye el software de código abierto de terceros que pueda suministrarse con el mismo o Community Versions.</p>
<p><b>"Subscription"</b> means access to the Software and certain support services during the Subscription Period.</p>	<p><b>"Suscripción"</b> hace referencia al Software y ciertos servicios de respaldo durante el Periodo de suscripción.</p>
<p><b>"Subscription Period"</b> means the defined period of time of the Subscription as set forth in an Order Form.</p>	<p><b>"Periodo de suscripción"</b> se refiere al periodo definido de la Suscripción conforme se indica en una Hoja de pedido.</p>
<p><b>"Taxes"</b> means any form of sales, use, value-added or other form of taxation, but excluding any taxes based on the net income of Alfresco.</p>	<p>Se entenderá por <b>"Impuestos"</b> cualquier forma de impuesto a la venta, uso, valor agregado o cualquier otra forma impositiva, pero excluye cualquier impuesto que se base en los ingresos netos de Alfresco.</p>



<b>Appendix 2</b>	<b>Anexo 2</b>
<b>(Alfresco Support)</b>	<b>(Soporte de Alfresco)</b>
<p>1. Alfresco Support Programs. Alfresco's support offerings, service levels, and guidelines are set forth at <a href="http://www.alfresco.com/support/guidelines">http://www.alfresco.com/support/guidelines</a>. Company's applicable support program(s) will be set forth in the Order Form.</p>	<p>1. Programas de soporte de Alfresco. Las pautas, los niveles de servicio y las ofertas de soporte de Alfresco se establecen en <a href="http://www.alfresco.com/support/guidelines">http://www.alfresco.com/support/guidelines</a>. Los programas de soporte aplicables de la Empresa se establecerán en la Hoja de pedido.</p>
<p>Alfresco support may be used only for Company's internal purposes. Use of Alfresco support on behalf of a third party that is not a party to the Agreement, or for Community Versions, is a material breach of the Agreement.</p>	<p>El soporte de Alfresco solo se podrá utilizar con fines internos de la Empresa. El uso de soporte de Alfresco por parte de terceros que no sean una de las partes del Contrato, o para Community Versions, se considerará un incumplimiento grave del presente Contrato.</p>
<p><b>2.1 Scope of Support.</b> In using Alfresco support, Company agrees it will: (a) provide Alfresco with sufficient information and resources to correct the applicable support issue; (b) install and operate the Software on an Alfresco-supported stack, as identified at <a href="http://www.alfresco.com/services/support/stacks/">http://www.alfresco.com/services/support/stacks/</a>; (c) promptly install all service packs provided by Alfresco; and (d) procure, install and maintain all equipment, telephone lines, communication interfaces and other hardware necessary to operate the Software.</p>	<p><b>2.1 Alcance del soporte.</b> Al utilizar el soporte de Alfresco, la Empresa acuerda que: (a) le proveerá a Alfresco los recursos y la información suficientes para corregir el problema que requiere soporte; (b) instalará y operará el Software en un conjunto de soluciones admitido por Alfresco, según se identifica en <a href="http://www.alfresco.com/services/support/stacks/">http://www.alfresco.com/services/support/stacks/</a>; (c) instalará de inmediato todos los paquetes de servicios provistos por Alfresco; y (d) procurará, instalará y mantendrá todos los equipos, las líneas de teléfono, las interfaces de comunicación y otro hardware necesario para operar el Software.</p>
<p>Company is responsible for reading the release notes and any other available documentation before installing or upgrading the Software, and for testing the Software before deploying it in a production environment. Company should also backup its production systems on a regular basis and have those backups available if needed for support purposes. Alfresco is not obligated to provide support for the following: (a) Software that has been modified or damaged by Company or a third party (unless at Alfresco's direction); (b) issues caused by Company's negligence, hardware malfunction or other causes beyond the reasonable control of Alfresco; (c) issues caused by third party software not licensed through Alfresco or provided by Alfresco.</p>	<p>La Empresa es responsable de la lectura de los comunicados sobre las versiones y cualquier otra documentación disponible antes de instalar o actualizar el Software y de probar el Software antes de instalarlo en un entorno de producción. La Empresa además deberá hacer copias de seguridad de sus sistemas de producción de forma periódica y pondrá dichas copias de seguridad a disposición en caso de que se necesiten para fines de soporte. Alfresco no está obligado a proveer soporte en los siguientes casos: (a) Software que haya sido modificado o dañado por la Empresa o un tercero (a menos que haya sido una instrucción de Alfresco); (b) problemas causados por la negligencia de la Empresa, el malfuncionamiento de su hardware u otras causas que escapan al control razonable de Alfresco; (c) problemas causados por software de terceros cuya licencia no haya sido otorgada mediante Alfresco ni provista por Alfresco.</p>
<p><b>2.2 Technical Support Contacts.</b> Alfresco customer support will provide Support to the designated contacts, as identified in an Order Form ("<b>Technical Support Contacts</b>"). The Technical Support Contacts should have "read, write and execute" access to the necessary files, English language communication skills, and relevant technical knowledge. Company may modify its designated Technical Support Contacts at any time during the term of a Subscription by notifying Alfresco in writing and giving Alfresco five (5) business days to process the change. Technical Support Contacts will be the only interface to the Alfresco customer support center. Alfresco recommends that the Technical Support Contacts obtain the applicable Software certification by attending Alfresco training courses. In an emergency, an Alfresco customer support engineer will respond to an issue for an unauthorized contact on an exception basis, subject to later verification and involvement of a named Technical Support Contact.</p>	<p><b>2.2 Contactos de soporte técnico.</b> El departamento de Atención al cliente de Alfresco proporcionará Soporte a los contactos designados, según lo identificado en una Hoja de pedido ("<b>Contactos de soporte técnico</b>"). Los Contactos de soporte técnico tendrán que haber "leído, escrito y firmado" el acceso a los archivos necesarios, contar con habilidades comunicativas en idioma inglés y con conocimientos técnicos pertinentes. La Empresa podrá modificar sus Contactos de soporte técnico designados en cualquier momento durante el periodo de vigencia de una Suscripción al informar de ello a Alfresco por escrito y conceder a Alfresco cinco (5) días laborables para procesar el cambio. Los Contactos de soporte técnico serán la única interfaz del centro de atención al cliente de Alfresco. Alfresco recomienda que los Contactos de soporte técnico obtengan la certificación de Software que proceda asistiendo a los cursos de formación que brinda Alfresco. Frente a una emergencia, un ingeniero de Atención al cliente de Alfresco responderá ante un problema a</p>



	un contacto no autorizado excepcionalmente, sujeto a la verificación posterior y participación de un Contacto de soporte técnico designado.
--	---